

日语同义词的分布与辨析方法刍议

祝玉深 陈百海

(哈尔滨工业大学, 哈尔滨 150001; 黑龙江大学, 哈尔滨 150080)

提 要:长期以来,日语同义词辨析多采用个案研究方法,采用定量研究方法考查日语同义词的应用研究则为空白。为此,本文以日本最具权威性的同义词词典为考查对象,通过实证分析,揭示日语同义词的一般性结构特点及其在词性、词源和语言变体方面的分布规律。在此基础上,阐述日语同义词辨析方法问题。

关键词:日语同义词; 分布; 辨析方法

中图分类号: H363.2

文献标识码: A

文章编号: 1000-0100(2009)06-0077-4

The Empirical Study on Japanese Synonym Distribution and Discrimination

Zhu Yu-shen Chen Bai-hai

(Harbin Institute of Technology, Harbin 150001, China; Heilongjiang University, Harbin 150080, China)

The Case study method has been adopted in the research of Japanese synonym discrimination for many years. However, quantity research method is a gap in the study of Japanese synonym application. Therefore, based on the study of the most authoritative synonym dictionary in Japan, and through the employment of empirical study, the paper reveals the common structural characteristics of Japanese synonyms and their distribution patterns in part of speech, etymology and language variations. Then, the methods of doing research in Japanese synonym discrimination are elaborated.

Key words: Japanese synonym; distribution; method of discrimination

同义词作为一种语言现象,普遍存在于各种语言中。同义词的存在,不仅可以拓宽词汇选择的余地,而且能使语言表达更加丰富多彩。但是,在语言实践中,要准确理解和恰当使用同义词却并非易事。因此,围绕日语同义词辨析的应用研究一直是日语学界和日语教育界的热门话题。

然而,据我们对中国日语教学研究会会刊《日语学习与研究》中的“类义语研究”专栏1979年至2006年刊载的216篇论文调查发现,涉及日语同义词辨析的研究论文几乎都是采用个案研究方法,而采用文献调查或定量研究的方法考查日语同义词的应用研究呈空白状态。为此,本文尝试以德川宗贤、宫岛达夫编著的《類義語辞典》收录的同义词为考查对象,依据词义、语法、词源和语言变体4类日语词汇分类方法(翟东娜2006:59),重点从词性、词源、语言变体三方面考查分析这些同义词的分布情况,以期从宏观角度比较客观地揭示日语同义词的实际形态,把握日语同义词的一般性结构特点和分布规律。为日语同义词辨析角度和方法提供比较全面系统的数据支撑,为个案研究提供参考。

1 考查对象及数据处理原则

本文之所以选用《類義語辞典》(东京堂出版)为考查对象,主要是基于以下两点考虑。第一,该词典是由日本著名的资深国学家德川宗贤和宫岛达夫共同编著,是日本最早出版发行的日语同义词辨析专用工具书。该词典至今已再版三十余次,此后陆续出版的日语同义词辨析词典无不以该词典为主要参考,其影响力可见一斑;第二,该词典同义词组的确立是以国立国语研究所1964年编辑出版的《分類語彙表》为蓝本,收词兼顾单词的使用频率。释义参考词典包括《例解国語辞典》(时枝诚记)和《新和英大辞典》(研究社)两部通用国语词典和一部专用词典——《法令用語辞典》(佐藤达夫等)。为弥补单纯依赖词义辨析同义词的不足,重点参考相关日语同义词应用研究成果、国立国语研究所当时正在编辑中的《日本言語地図》的调查结果以及出自各种文献的实际用例,附加了大量的“文体”、“地域”、“文法”和“参考”等辅助释义和辨析信息。同义词辨析角度和方法涵盖词义、语法、词源和语言变体等近乎全部要素。另外,该词典开篇设有

“類義語概説”,对日语同义词的界定、范围、分类以及同义词的辨析方法等理论和应用研究现状作出了详尽的概述。其权威性毋庸置疑。总之,该词典可谓是一部兼顾同义词理论与应用研究集大成的权威力作。

为了探究日语同义词的实际形态和分布规律,本文首先根据构词数量和词性考查该词典同义词组的总体分布情况(表 1和表 2),同时考查同义词构词数量在词性上的具体分布(表 3)。然后,考查同义词的词源分布情况(表 4)。最后,考查该词典附加的“文体”、“文法”、“地域”和“参考”4方面辅助释义和辨析信息的分布情况(表 5)。在数据统计和分析过程中,本文的处理原则如下:

(1)词类划分以学校语法为基础,同时兼顾该词典的实际收词情况。具体词性归属由《類義語辞典》、《新日汉词典》(增订版)和《新明解国語辞典》(第五版)三部词典综合确定。具体处理方法是:将代词从名词中提取出来,单独划类;将词缀单独作为一类;将形容词和形容动词合二为一,统称为形容词;将兼有名词和形容动词双重词性的词语统一划入形容词中,在名词中不再重复计算,将兼有名词和动词双重词性的词语(词形上有明确动词用法标记者除外)统一划归名词中,在动词中不再重复计算。另外,将跨词类组成的同义词作“兼类词”处理。基于上述处理原则,作为本文考查对象的词类有名词、动词、形容词、副词、代词、词缀、连体词、接续词、感叹词和兼类词 10 种。(2)词源分类参考日语词汇学关于“和語”、“漢語”、“外来語”和“混種語”的 4 类划分标准。词源主要参考《類義語辞典》、《広辞苑》(第五版)、《新明解国語辞典》(第五版)和《学研汉和大字典》(学习研究社)4 部词典确定其归属。基于上述处理原则,作为本文考查对象的词源包括“和語”、“漢語”、“外来語”和“混種語”以及由上述 4 种词源混合而成的多种混合类型(见表 4)。(3)辅助释义和辨析信息的数据以《類義語辞典》明确标注者为准。因此,本文考查的辅助释义和辨析信息有“文体”、“文法”、“地域”和“参考”。

2 考查结果与数据分析

《類義語辞典》共收录同义词 1334 组,总收词数达 3790 词。从每组同义词的构词数量上看,平均每组同义词的构词数量约为 2.84 词。

表 1 《類義語辞典》同义词组分布

每组词数	2	3	4	5	6	7	8	9	10-12	13	14-17	18
组总数	656	408	175	56	22	11	2	2	0	1	0	1
百分比	49.18	30.58	13.11	4.20	1.65	0.82	0.15	0.15	0	0.07	0	0.07

从表 1 的统计数据中可以看出,只由 2 词组成的同义词共 656 组,所占比为 49.18%,而由 3 词以上组成的同

义词总计 678 组,所占比例高达 50.82%。其中,构词数量最多的竟达 18 词。可见,构词数量多是日语同义词最显著的特点。

从同义词的词性分布上看,我们可以发现日语同义词不但覆盖属于实词的全部 8 种品词,而且还包括如“たち/ら”等属于造词成份的词缀、“にたりよったり/大同小異/五十歩百歩”的词组以及“めずらしい/まれ/希有/めったにない”等由单词和词组组成的同义词。另外,还包括“できる/可能/よくする”、“以上/~をこえる”和“似合う/似つかわしい/ふさわしい/うってつけ”三组跨词性的兼类词。

表 2 《類義語辞典》同义词词性分布

词性	名词	动词	形容词	副词	代词	词缀	连体词	接续词	感叹词	兼类词
组总数	823	293	108	82	9	6	4	4	1	3
百分比	61.69	21.96	8.10	6.15	0.67	0.45	0.30	0.30	0.07	0.22

表 3 《類義語辞典》同义词构词数量及其词性分布

/	/									
	名词	动词	形容词	副词	代词	词缀	连体词	接续词	感叹词	兼类词
/	823	293	108	82	9	6	5	4	1	3
2词一组	421 51%	156 53%	40 37%	27 33%	3 33%	3 50%	3 60%	1 25%	1 100%	1 33%
3词一组	247 30%	86 29%	40 37%	26 32%	3 33%	1 17%	2 40%	2 50%		1 33%
4-18词一组	155 19%	51 18%	28 26%	29 35%	3 33%	2 33%		1 25%		1 33%

从表 2 的统计数据中可以发现,名词、动词、形容词和副词 4 种主要词类合计比例高达 97.9%,而其他 6 类总计仅占 2.1%。从表 3 的统计数据中可知,由 2 词组成的同义词,感叹词比例最高(100%),超过 50%以上者依次为连体词、动词、名词和词缀;由 3 词组成的同义词,副词比例最高(67%),超过和接近 50%者依次为形容词、名词和动词;由 4 词以上组成的同义词,副词比例最高(35%),代词、词缀和兼类词并列第二,形容词和接续词分列第 3 和第 4 位。可见,从语言单位上看,日语同义词不只局限于单词间的同义关系,还包括单词与词组、词组与词组等同义类型;从词性分布上看,日语同义词不只局限于同类词之间的同义类型,还涉及跨词类的异类词之间的同义关系。

从表 4 的词源分布情况看,日语同义词不仅包括“和語 ↔ 和語、漢語 ↔ 漢語、外来語 ↔ 外来語、混種語 ↔ 混種語”的组合类型,而且还有“和語 ↔ 漢語、和語 ↔ 外来語、

漢語 ←外来語、漢語 ←混種語 以及由上述 4 种词源多重混合而成的类型。其中,单纯由同一词源类型组合而成的同源同义词为 699 组,所占比例为 52.4%,由不同词源类型组合而成的异源同义词为 635 组,所占比例为 47.6%。可见,日语同义词的实际词源分布突破理论上的 10 种组合(每组按 2 词构成计算),而且与国立国语研究所 1956 年对 90 种现代杂志词汇调查的结果(就总计词数而言,和语词汇比例为 53.9%,汉语词汇比例为 41.3%,外来语词汇比例为 2.9%,混种语词汇比例为 1.9%)基本吻合(徐一平 1999: 53)。

表 4 《類義語辞典》同义词词源分布
(H:和語;L:漢語;A:外来語;T:混種語)

词源类型	其他												
	H	H	L	HT	HA	H	H	L	HT	HA			
	⇔	⇔	⇔	⇔	⇔	⇔	⇔	⇔	⇔	⇔			
	HL	HA	HL	TA	H/L	HL	HA	HL	TA	H/L			
组总数	360	326	10	3	515	47	26	19	28				
百分比	26.99	24.44	0.75	0.22	38.61	3.52	1.95	1.42	2.10				

从辅助释义和辨析信息统计的情况看,该词典明确标注有辅助释义和辨析信息的同义词共计 961 组(特定同义词组内重复出现的信息只计算一次),比例高达 72.04%,而未标注者总计 373 条,比例仅为 27.96%。

表 5 《類義語辞典》辅助释义和辨析信息分布
(W:文体;Y:文法;D:地域;C:参考)

信息类型	Y	C	D	W	WY	WC	WD	DC	WYC	YC	WDY
信息数量	64	116	8	591	119	23	32	2	3	2	1
百分比	4.80	8.70	0.60	44.3	8.92	0.17	0.24	0.01	0.02	0.01	0.01

从表 5 的具体信息类型的实际分布情况看,文体信息量最多(共 769 条),比例高达 80%以上;语法信息次之(共 189 条),比例接近 20%;参考信息位列第三(共 146 条),比例约为 15%;地域信息最少(共 43 条),比例不足 1%。而且,依据辅助释义和辨析信息进一步考查分析词性和词源上的具体分布得知,辅助释义和辨析信息不仅涉及所有品词,而且遍及全部词源。可见,辅助释义和辨析信息在日语同义词辨析中的地位和作用不可小视。

3 日语同义词辨析方法讨论

鉴于日语同义词具有上述分布规律和特点,笔者认为,辨析日语同义词总体上须要注意以下几方面内容。

1)针对日语同义词具有构词数量多、词性和词源分布范围广的特点,辨析日语同义词不能只停留在对既有同义词的辨析上,还应预测潜在的成词可能性。我们知道,日语同义词研究隶属于词汇学和语义学,而且同义词的界定主要基于语义。

同義語:語形は異なるが意義はほぼ同じ言葉。// 词形不同而意义近乎相同的词语。

類義語:意義の類似する言葉。// 意义相似的词语。

从《广辞苑》(第五版)为日语同义词和近义词下的定义中可以看出,日语同义词的界定虽然基于语义,但是却并没有明确限定“意義”的所指内容究竟是词汇意义还是语法意义。从该词典将三组跨词类的兼类词视为同义词的事实说明,日语同义词不仅包括同类词之间的同义关系,还包括跨词类的异类词之间的同义关系。另外,上述日语同义词和近义词定义中也没有明确限定语言单位,只是使用“言葉”一词进行笼统概括。从该词典将由词组与词组构成的“にたりよったり大同小異 五十歩百歩”和由单词与词组构成的“めずらしい/まれ希有/めったにない”视为同义词的事实证明,构成日语同义词的语言单位并非拘泥于单词,还包括词组与词组、单词与词组等超单词级别和跨语言单位。然而,一方面由于该词典成书时间较早,收词兼顾单词的常用度,无法将后期大量进入日语的外来语词和方言词补录进来,当然也无法顾及新旧词语更迭现象。“キッチン”(外来语)和“厨房”(汉语词)没收录进“だいどころ/かって”词条就是一例。另一方面,是否将跨词类和跨语言单位者认定为同义词,当时学界尚未达成共识,无法将更多的跨语言单位和跨词类的同义词收录进来。例如,“心配 憂慮 危惧 懸念”词条中没有收录“気になる”(词组)、“太る 肥える”词条中没有收录“太い”(形容词)。总之,传统的日语同义词应用研究往往侧重对既有同义词的辨析,忽视对潜在同义词项的补充和完善。此次考查分析启示我们,日语同义词应用研究不仅包括对既有同义词的辨析,还应包括对潜在成词可能性的预测和验证。

2)针对日语同义词词性分布广泛,既有同词性、同语言单位的同义类型,也有跨词类和跨语言单位的同义类型的特点,从语法角度辨析日语同义词,首先须要明确词性和语言单位的具体类型。进而依据具体的词性特点和语言单位的结构类型,从“句法的搭配规则”(林亚军 2008: 89 - 92, 刘辰诞 2008: 25 - 32)和词法的“构词方法”(林春泽 1999: 62 - 66)等语法角度进行辨析。

3)针对日语同义词词源种类多、组合类型复杂、词性分布相对均衡的特点,辨析日语同义词首先须要明确具

体词语的词源类型,然后结合具体词源类型进行。因为,造成日语同义词构词数量多的最主要原因在于日语词汇来源广泛。既有同源词构成的同义词,也有异源词构成的同义词;既有本族语与外来语(包括汉语)构成的同义词,还有标准语与方言之间的词汇组合。因此,同源词和异源词的辨析必须区别对待。由于异源词在语体和位相等方面差异明显,例如,和语词多半带有亲近或通俗的语感,汉语词带有庄重严肃的语感,而外来语词多具新鲜时髦的色彩(玉村 1984:98)。因此,区别异源词要充分考虑语言变体方面的差异,尽管同源词在语言变体方面的差异不如异源词明显,但是在辨析同源同义词时,也要对语体和位相等方面的区别特征给予足够重视。同时,依据现有词源预测和验证是否存在其他潜在词源的程序是必不可少的。

4)针对辅助释义和辨析信息的分布规律及特点,在辨析日语同义词时,不能只关注词义、语法和词源方面的差异,还要借助相应的辅助手段把握语言变体方面的区别特征。事实上,该词典附加的辅助释义和辨析信息涵盖年龄、性别、身份、职业和地域等位相(社会变体)以及标准语与方言(地域变体),口语、书面语、日常用语、俗语、雅语、古语、流行语、敬语、禁忌语、委婉语和行业术语等(形式变体和时间变体)日语词汇的各种变体——语言变体方面的内容。但是,结合表5的统计数据可知,上述4种信息类型在数量上分布很不均衡。因此,借助辅助释义和辨析信息从辅助辨析手段角度辨析日语同义词,还须要结合特定信息的数量及其在词性和词源上的具体分布情况确定优先次序。

当然,本文旨在对日语同义词的实际形态及其在词性、词源和语言变体方面的分布情况进行量化考查。由于篇幅限制,只能触及日语同义词辨析角度和方法的大体轮廓,针对日语同义词在词性、词源以及辅助释义和辨

析信息方面的细化考查,有待今后深入研究。

参考文献

- 德川宗賢 宮島達夫. 類義語辞典 [Z]. 東京:東京堂出版, 1991.
- 国立国語研究所. 分類語彙表(増補改訂版) [Z]. 東京:大日本図書, 2004.
- 矫远峰. 新日汉辞典(增订版) [Z]. 大连:辽宁人民出版社, 1997.
- 金田一京助. 新明解国語辞典(第五版) [Z]. 東京:三省堂, 1999.
- 林春泽. 语素组合时的语义问题 [J]. 外语学刊, 1999(2).
- 林亚军. 汉语动词的语义句法特征与双宾语结构 [J]. 外语学刊, 2008(3).
- 刘辰诞. 生成整体论视角下“动宾动词+名宾”构式的生成 [J]. 外语学刊, 2008(3).
- 田忠魁. 使し份し類義語辞典 [M]. 東京:研究社, 1998.
- 藤堂明保. 学研漢和大学辞典 [Z]. 東京:学習研究社, 1993.
- 玉村文郎. 語彙の研究と教育(下) [M]. 東京:国立国語研究所, 1984.
- 玉村文郎. 講座日本語と日本語教育第6巻日本語の語彙・意味(上) [M]. 東京:明治書院, 2005.
- 新村出. 広辞苑(第五版) [M]. 東京:岩波書店, 1998.
- 徐一平. 日本语言 [M]. 北京:高等教育出版社, 1999.
- 翟东娜. 日语语言学 [M]. 北京:高等教育出版社, 2006.
- 中国日语教学研究会. 日语学习与研究 [Z]. 1979-2006.
- 祝玉深. 日语文字体系的宽容性与日本的国际化 [J]. 哈尔滨工业大学学报(社会科学版), 2008(3).

收稿日期:2008-10-23

【责任编辑 王松鹤】